



# 安全理事会

Distr.  
GENERAL

S/1994/525  
2 May 1994  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

1994年4月29日

## 土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上北塞浦路斯土族共和国代表奥斯曼·埃尔图先生阁下给你的信。

请将本函及其内载北塞浦路斯土族共和国总统拉乌夫·登克塔什先生阁下1994年4月25日给阁下的信的附件作为安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

伊纳尔·巴图(签名)

附 件

1994年4月29日

奥斯曼·埃尔图先生给秘书长的信

谨随函附上北塞浦路斯土族共和国总统拉乌夫·登克塔什先生阁下1994年4月25日给阁下的一封不言而喻的信。

北塞浦路斯土族共和国

代表

奥斯曼·埃尔图(签名)

附 件

1994年4月25日

拉乌夫·登克塔什先生给秘书长的信

继你1994年4月4日的报告(S/1994/380)之后,我要把我对目的在塞浦路斯两族之间建立信任的近距离间接会谈最新发展的一些意见和评价让你知道。

在谈到我的意见和评价之前,我要重申我们充分支持你的斡旋任务,并且衷心承诺同你和你的代表合作,致力寻求在塞浦路斯达成一种需要两族平等参加及必须由双方决定和双方均可接受的解决办法(见S/21393)。

土族一方从开始就主张双方之间深刻的信任危机是造成你虽致力于实现一种公正、实际和持久的全面解决办法但却缺乏进展的主要原因。我在上面说过,正是基于这种信念土族塞人一方才赞成和支持你1992年11月19日报告(S/23830,第63段)内载的准确分析,即:

“从最近几次的联席会议看来,双方之间有很深的信任危机。只要这种情况继续下去,很难设想会谈能有什么结果。”

正是基于上述分析,才提出一揽子建立信任办法,其理论依据是,如果每一方都采取若干建立信任措施,并创造一种新的信任气氛来促进缔结一项双方均可接受的全面解决办法的目标,就会大大改善取得进展的前景。

这项新的倡导措施的主要假定是,给予实际、具体、均衡相称的很大利益将有助于在双方之间创造一种新的信任气氛。有鉴于此,你制定的建立信任措施将两族获得的利益简述如下:

“对土族塞人一方来说,这意味着实际上消除了对土族塞人来说十分沉重的经济障碍,特别是在海外旅行和贸易方面,并可以开发兴旺的旅游业。对希族塞人一方来说,这将使瓦罗沙围栏地区的业主能够重新取得财产,再度加以使用。”(S/26026,第47段)

这项一揽子办法包括14项具体措施。

记得在1993年4月和5月间在尼科西亚进行的筹备阶段以及随后在你主持下在纽约举行的联席会议上,土族塞人一方建议应解除目前对土族塞人一方的禁运以交换将瓦罗沙围栏地区交给联合国管理当局。在这方面,我们明确坚持应作为优先事项解除目前对埃尔詹机场和北塞浦路斯海港的禁运。

尽管采取上述立场,但是为了有利于就一揽子建立信任措施达成协议,我们表现善意,不再坚持完全解除对我们机场和港口的禁运,仅仅同意通过重新开放由联合国管理的尼科西亚国际机场来减少对旅行、贸易和旅游业的经济障碍。我们这样做时是信赖联合国对我们作出的保证,即重新开放由联合国管理的尼科西亚国际机场给予土族塞人的利益将和解除对埃尔詹机场的禁运所得利益相同。后来这项保证载于你1993年7月1日的报告内,内容如下:

“……经克莱里季斯先生同意,又对提议的安排作出调整:……(b)克服现有的经济障碍,在尼科西亚国际机场对土族塞人一方给予他们希望在埃尔詹机场可拥有的相同利益,办法是规定对在土耳其登记的飞机公司开放尼科西亚国际机场”(S/26026,第26段)。

这项保证是根据下列基本目标和利益作出的“……联合国会非常努力确保商定一揽子办法,其实际效果将是解除土族塞人一方所遭遇的大多数商业障碍”(同上,第13段)。

你1993年7月1日的报告第37、38、42和43段及其附件一已经促使国际社会注意一揽子建立信任办法的规定,我肯定你同我一样深信一揽子建立信任办法的基本考虑至少同一揽子办法本身的内容一样重要。土族塞人一方在对一揽子建立信任办法形成其观点、理解和立场(已载于你的历次报告和通信)时,曾经想到的基本考虑如下:

(a) 考虑到建立信任措施的目的,双方均不应寻求在政治上占取优势,或因此要求另一方在政治上作出让步(同上,第13段和1994年2月15日题为“为制定一揽子

建立信任措施执行方式的安排”的协议(S/1994/262,附件二));

(b) 每一方应得的利益在实际上都必须很大,但都不应要求任何一方采取措施,直接或间接地迫使它改变它对另一方的政治地位所采的立场(S/26026,第13段);

(c) 按照上述方式(即你1993年7月1日的报告内载的方式)重新开放尼科西亚国际机场将对土族塞人经济发生深刻影响。这将与其他国家的经济建立直接联系。土族塞人将能够直接对海外市场出口和进口制成品和农产品。此外,土族塞人将借此吸引相当数量的外国旅客直接前往该岛北部。开放机场也可以使土族塞人直接从尼科西亚不受限制地到海外旅行(同上,第44段)。

(d) 你报告的第37、38、42和48各段所载的瓦罗沙围栏地区和尼科西亚国际机场的一揽子办法的内容将予忠实遵行(你1993年12月17日的信(S/1994/262,附件一)和1994年2月3日的信以及1994年2月15日题为“为制定一揽子建立信任措施执行方式的安排”);

(e) 两位领导人有很多余地,可以商定一个执行在每一阶段均可为双方带来真正和具体利益的一揽子措施的时间表(S/26026,第27段);

(f) 将需要商定安排使土族塞人能够通行无阻地直接从尼科西亚到海外旅行。这是一揽子措施中对土族塞人的一项关键利益,因此,在这方面不商定安排,很难想象能对一揽子措施达成协议(S/1994/262,第31段)。

(g) 你向两族领导人呼吁在原则上接受你1993年7月1日的报告第37、38、42和43各段内载的一揽子建立信任措施,但有一项理解是其各项规定将予充分执行(S/1994/26,附件一);

(h) 对土族塞人一方利益更大,因为其经济规模较小和有助于减轻土族塞人目前面临的严重经济困难(同上);

在你1993年7月1日的报告中适当地报告了1993年5月在纽约举行的联席会议期间取得的进展,并陈述一揽子建立信任措施。在纽约联席会议闭幕时,似乎你相信希族塞人领导人已接受这个一揽子建立信任措施。这点在你的报告中反映如下:

“……从5月24日至6月1日的讨论会议可见,希族塞人方面同意为瓦罗沙和尼科西亚国际机场所提出的安排”(S/26026,第19段)。

“……已取得协议,尼科西亚国际机场将对外国航空公司开放,在土耳其共和国登记的航空公司将获得同等权利”(同上,第23段)。

“克莱里季斯先生重申,希族塞人方面赞同就瓦罗沙和尼科西亚国际机场拟议的规定”(S/26438,第9段)。

我评价了你1993年12月17日的信,其中要求两族领导人在原则上接受你1993年7月1日报告(S/26026)第37、38、42和43段所陈述的一揽子建立信任措施,所根据的是(a)你对整套办法表示的了解、考虑和指导原则;(b)你派至塞浦路斯国际专家组的报告;(c)你说克莱里季斯先生已接受这套办法。在这样做时,我认为你所说的一揽子办法各项规定将予充分执行的这项了解是确切的保障。因此,我在1994年1月20日和28日的信中通知你,土族塞人一方原则上接受你1993年7月1日的报告第37、38、42和43各段内载的一揽子办法。

如你所熟知,我们对一揽子建立信任措施的一些具体规定持有早已既定的立场。其中的主要一项是我们对瓦罗沙围栏区内季莫克拉蒂亚斯街以北地区的立场,这是自1978年以来我们一直坚持的。无论如何,考虑到特别是你、你的代表和第三方所作的发言和鼓励,即一揽子办法的内容不可能增减,其内容应整个接受,我决定显示最大限度的灵活性。为了在议会就一揽子建立信任措施争取必要的政治支持,我特别强调联合国当局所说的一揽子办法不可能增减。我根据你的报告向本国人民解释说,为何往返埃尔恰恩机场国际直飞航班未包括在一揽子办法内,以及土族塞人方面希望在埃尔詹机场得到的利益如何在尼科西亚国际机场得到。考虑到联合国当局的发言和国际专家组的报告,我向本国人民保证,在尼科西亚国际机场将另设卫星终点站,将在该处办理海关和移民手续。此外,我还阐述了在执行一揽子办法各项规定的每个阶段时,利益将均等的这项了解。

在你1994年2月3日的信中,你促请我们尊重四项基本考虑。其中一项考虑如上

所述,即应如实地遵守你1993年7月1日的报告中陈述的一揽子办法的内容。铭记着上述基本考虑因素,你在该信中促请我们从2月中旬开始在尼科西亚与你的代表进行深入讨论,以便达成协议,解决涉及执行一揽子建立信任措施方式的有限的几个关键问题。我谨在此再次指出,在我与你的代表进行的所有接触中,我真诚地遵守了你请我们尊重的所有基本考虑。此外,关于第37、38、42和43段中所陈述瓦罗沙围栏地区和尼科西亚国际机场一揽子办法内容将予真诚遵守此一基本考虑实际纳入1994年2月15日达成的协议中(S/1994/282,附件二)。

你1993年7月1日报告第37、38、42和43段及附件一中所载的一揽子建立信任措施已获安全理事会核可,你为达成一项协议作出的努力也获得支持。安全理事会在其1993年7月7日的信(S/26050)和9月20日的信(S/26475)中表示了对一揽子办法的支持。此外,安全理事会还在其1993年12月15日第889(1993)号决议和1994年3月11日第902(1994)号决议中公开宣布对你1993年7月1日报告中所载一揽子办法的支持。安全理事会第902(1994)号决议对双方原则上接受上述一揽子办法表示欣慰。

在你1994年3月4日的报告中,你说你的代表“……现在能够就商定议程上的每一个主要问题提出主张,让两位领导人就实施一揽子办法达成共同理解”(同上,第34段)。安全理事会1994年3月11日第902(1994)号决议第3段对这个程序表示欢迎。

在塞浦路斯“近距离间接会议”期间,你的代表于1994年3月9日和21日向双方提出一些关于议程上标示“绝对机密”和题为“执行一揽子建立信任措施意见草案”关键问题的意见。我们的了解是,这些意见将有助于双方领导人达成一项彼此商定的协议草案。这项了解在你1994年3月4日的报告中获得证实,你在信中说“我的代表已能按照2月15日达成的协议,提出关于所有七个议题的建议,以协助双方领导人迅速就一揽子措施达成正式协议”(第16段)。

我们确定,在向我们提出的想法中有一些根本上背离了与我们原则上接受的你1993年7月1日报告内载的一揽子建立信任措施中某些基本问题。我们已将这个重要发展提请你的代表注意。因此,我们请你的代表继续与双方接触,以确保上述“想

法”的内容符合你1993年7月1日报告内载的一揽子建立信任措施的文字和精神,并符合构成一揽子办法基础的一些考虑。我们得到的答复是,这些载于1994年3月21日的“非文件”中的想法不能改变,除非我们接受这些想法,否则便将此事报告安全理事会。我才知道,你的代表向我们提出的绝对机密的想法本来是要在帮助我们就一揽子办法达到正式协议,事实上却是协议草案,而不是供我们审议的“非文件”。

土族塞人方面真诚愿意执行将有助于朝向建立塞浦路斯双方互信的措施,并渴望继续积极参与针对这个目标的一切努力。

我完全赞赏的是,我们与你的代表于1994年2月15日开始的工作目标是确定执行你1993年7月1日的报告内载的一揽子建立信任措施的方式。我还赞赏的是,旨在详述执行方式的案文与你的报告内载的建立信任措施案文相比须更全面性。但是,我确信你同意我的看法,即任何这类案文都应包括你1993年7月1日报告第37、38、42和43段的所有基本组成部分,同时符合一揽子办法所根据的各项考虑。

对于你1994年4月4日的报告(S/1994/380)中所述各点,事实上我反对的是与你1993年7月1日报告内载的那些内容不同的组成部分,或是与一揽子办法所根据的考虑不符合的各点。共有四个这类主要之点,兹分别说明我们的看法如下:

1. 瓦罗沙/尼科西亚国际机场一揽子措施的执行时间表,  
尤其是关于对土族塞人一方有利的时机

一揽子措施确定的双方能得到的均衡的利益来自两个来源:瓦罗沙围栏地区和尼科西亚国际机场。在这两个利益的来源之间有密切的联系,由于这个原因,因此这项一揽子建立信任措施常常称为“瓦罗沙和尼科西亚国际机场一揽子措施”。这点在你的各种报告中得到证实,其中指出希族塞人方面能得到的实际的利益来自瓦罗沙,土族塞人能得到的利益主要来自尼科西亚国际机场。你1993年7月1日的报告的第44段和第47段(我在上面提到)特别着重指出这点。

你在你1994年3月4日的报告第27段中正确地指出“两位领导人充分余地,商定一个执行在每一阶段均为双方带来真正和具体利益。”



然而,执行这些措施的想法所设想的时间表并未允许实现上面的准则。考虑到瓦罗沙/尼科西亚的联系,建议的时间表不会满足由于重新开放尼科西亚国际机场土族塞人方面应能获得的关键的物质和心理上的利益,与此同时瓦罗沙围栏地区的基莫克拉蒂亚斯大街以南的大片地区将已开放给希族塞人修复,因而通过再提出对财产拥有的要求而促进满足关键的物质和心理上的利益。如你所知道,联合国专家估计至少需要12个月到18个月尼科西亚国际机场才能运作。

如我在上面指出的,在你1994年3月4日的报告(S/1994/262,第31段)中,你强调这项能使土族塞人通行无阻地直接从尼科西亚国际机场到海外旅行的安排,是这一揽子措施中的一项关键利益,我就是这样告诉我的人民。姑且不论违反你上文提到的时间一致性准则,我诚恳地相信你会了解我在政治上无法告诉我国人民以及找到使人信服的论点说我们只能在瓦罗沙围栏地区移交给联合国管理后至少10个月,以及在瓦罗沙围栏地区在基莫克拉蒂亚斯大街以南的大片地区开放给希族塞人后至少8个月才能从尼科西亚国际机场得到利益。

我呼吁你帮我们确保维护你的基本考虑,即一揽子措施将在每一阶段为双方带来真正和具体的利益(同上,第27段)。

## 2. 关于尼科西亚国际机场飞航权的安排

你要我们在原则上接受你1993年7月1日报告第43段所载的一揽子措施的下列规定,你表示克莱里季斯先生1993年5月在纽约时已接受了这些规定:

“在尼科西亚国际机场的飞航权将限于在塞浦路斯有飞航权的外国航空公司。在土耳其共和国注册的航空公司将享有此种权利。”

你在你1993年7月1日的报告第23段中证实克莱里季斯先生已接受这项规定。

尽管这样,在克莱里季斯先生的要求下,在你的代表1994年3月9日和21日向我们提出的意见中未经我们同意,已改变了该项规定。

虽然这项规定原来的案文在拟订时未设想到“塞浦路斯航空公司”使用尼科西

亚国际机场,但是目前形式的这些想法,因删除“外国”这两个字,已被改变为希族塞人国有航空公司(塞浦路斯航空公司)可以使用尼科西亚国际机场。我们不愿、也不能接受这种片面的改变。我们的反对不是仅出于情绪上的反应。这种改变破坏这一揽子措施微妙的内部均衡,并且违反这整个工作的基本宗旨、考虑和目标。

如你所知,在联合国管理下重新开放尼科西亚国际机场作为一种“关键利益”,以使土族塞人能通行无阻地直接到海外旅行,因为他们迄今无法利用埃尔詹从事直接的国际飞行。但是同样的限制未适用于希族塞人的拉马卡机场。因为这样,让希族塞人使用尼科西亚国际机场不能视为是在一揽子建立信任措施工作的基本宗旨和目标的范围内所设想的利益的一部分。克莱里季斯先生由于政治理由和考虑,要改变他早些时候已接受的这一揽子措施的这项规定。这种办法不符合一揽子建立信任措施的基本考虑。另一方面,是“国家航空公司”的塞浦路斯航空公司将利用希族塞人行政当局享有特权的但无法辩解的国际地位,并且能够以比土耳其共和国注册的“塞浦路斯土耳其航空公司”更有利的条件使用尼科西亚国际机场。因而在消除土族塞人社区的经济障碍的幌子下,这种改变将微妙地等于希族塞人行政当局的管辖权扩大到现在联合国控制的(如果这一揽子措施获得执行,则由联合国管理)尼科西亚国际机场。你会了解这种改变不符合双方原则上相互接受的一揽子建立信任措施的内容、基本考虑和目标。

此外,你1993年7月1日的报告所载的一揽子建立信任措施的规定未限制在土耳其注册的可以使用尼科西亚国际机场的航空公司的数目。联合国想法中企图将有权享有尼科西亚国际机场的飞航权的土耳其注册的航空公司的数目限制在“一个商定的数目”的作法,等于大量减少在一揽子措施中为土族塞人社区设想的利益。

对这些想法所作的另一个改变等于进一步减少我们商定的利益,这项改变是“(联合国临时管理当局的)机场管理人员将有权力为土族塞人航空公司就尼科西亚和海外目的地之间的飞航权进行谈判”。这项规定违反你1993年7月1日报告的第26段和第44段,这两段中未限制将直接飞往海外目的地的土耳其注册的航空公司。

对一揽子措施所作的上述改变明白构成减少在一揽子措施中为土族塞人方面特别规定的“关键利益”。

### 3. 由联合国在瓦罗沙和尼科西亚国际机场征收关税

将关税列入瓦罗沙和尼科西亚国际机场的联合国管理人员的管辖范围内是添加给一揽子措施的一项意外内容,这对土族塞人社区而言,涉及政治和经济问题。海关手续将由双方执行的这一事实在国际专家组的报告中获得证实,这些报告设想双方将在其各自进入尼科西亚国际机场的地方设置卫星终点站,必要的移民和海关手续将在这里进行(国际民用航空组织(民航组织)1993年12月的报告,行政摘要第3段,和第4.1.2、4.3.4和5.2段)。

### 4. 关于联合国控制的缓冲区和瓦罗沙围栏地区 之间的旅行的安排

你在1993年7月1日关于联合国控制的缓冲区与瓦罗沙围栏地区之间旅行的报告中提到了以下规定(第38段,第4项):

“希族塞人和土族塞人应能自由地和不办任何手续地进入该地区”。

土族塞人一方已准备采取必要措施遵守这一规定,并确保联合国控制的缓冲区与瓦罗沙围栏地区之间的旅行是自由和不需任何手续的。1994年3月28日为了进一步表达土族塞人方面的善意,我们向你在塞浦路斯的代表提交了谈话要点,概述了瓦罗沙围栏地区与联合国控制的缓冲区之间进行自由、安全和不受阻碍的旅行问题。这一概述甚至包括了联合国所具有的观察能力,这是你在1993年7月1日报告提出的一揽子建立信任措施中没有设想到的建设性进展。

你的代表在1994年3月21日向我们提出的想法中设想了在瓦罗沙围栏地区南部边缘与联合国控制的缓冲区之间属于土族塞人一方的地区实行强制性“无人管理程序”的概念。你要求我们原则上接受的一揽子建立信任措施中并没有设想这一概念和安排。这种安排将使相当于瓦罗沙围栏地区同样大小的一块土族塞人领土,和围

栏地区一样,脱离土族塞人一方的有效控制和使用。这是我们不能接受的。

除了上述四处偏离一揽子措施的地方外,正如你现在无疑已经知道的,1993年5月19日,你的特别副代表费塞尔先生在尼科西亚给我们的地图中,瓦罗沙围栏地区的版图与1994年3月1日给我们的最新联合国地图不一样,特别是,最新地图的东南边界线与瓦罗沙实际围栏地区十分不同,而这正是一揽子措施的主题。所有这些偏离之点以及新出现的问题使得我很难说服我自己、我国人民和议会,我们正在谈的是我在1994年1月20日和28日的信中所接受的一揽子措施。

我深信你会重视我在上文概述的合法关切,以及忠实地坚持一揽子建立信任措施中的内容和基本考虑的必要性。只有到那时我们才能根据你在1993年7月1日的报告提出的并在我土族社区及议会进行长时间公开讨论后原则上接受的一揽子建立信任措施基础上实现我们向我国人民作出的许诺。

本着上述精神,我欢迎你在1994年4月4日提出的双方和其他各方继续保持高级别接触以缔结一项协议的呼吁。

我希望重申土族塞人一方决心忠实地执行你在1993年7月1日报告中提出的一揽子建立信任措施,并积极和富有建设性地继续与你的代表进行合作,以实现达成相互可以接受的协议的目标。

我希望在本阶段近距离间接谈判期间,恢复不是因土族塞人一方过错而破坏了“利益与风险”的平衡,并希望双方忠实地遵守双方已原则议定的一揽子措施的内容与基本的指导原则。

我相信你会适当考虑我提请你注意的事实与想法,以及我在此信中提出的呼吁。

总统

拉乌夫·登克塔什(签名)

附 件

1994年3月28日谈话要点

秘书长在1993年7月1日的报告(S/26026)第38段,第4项中规定“希族塞人和土族塞人应能自由地和不需任何手续地进入围栏地区(瓦罗沙)(S/26026)。在为了查明实现一揽子建立信任措施中关键问题的讨论中,土族塞人一方表现出了善意,同意在第一个关键问题中加上“确保来往于围栏地区的旅行”的字样(1994年2月15日)。尽管有了这些具体规定,1994年3月9日和21日的联合国的非文件竟然敢于超出一揽子建立信任措施的范围,提出一个新的方面,设想把一个完全处于瓦罗沙围栏地区之外的地区(瓦罗沙围栏地区南部边缘与联合国控制的缓冲区之间的公路)置于联合国的保护之下。

把瓦罗沙围栏地区南部边缘与联合国控制的缓冲区之间的道路置于联合国的保护之下,实际上违反了秘书长和他的代表在尼科西亚和纽约反复对土族塞人一方作出的保证。

土族塞人一方考虑到一揽子措施的内容以及秘书长及其代表反复作出的保证,为了采取积极、富有建设性与合作的态度,建议:

(a) 土族塞人一方承诺确保希族塞人能够自由地和不需任何手续地并以不受阻碍和安全的方式进出瓦罗沙围栏地区;

(b) 从联合国控制的缓冲区至瓦罗沙围栏地区现有道路的入口将由土族塞人民警管理,以确保自由的、不受障碍的和安全的旅行;

(c) 在进入和离开上述入口(或出口)不需要办理任何手续;

(d) 联合国将具有观察能力,可从其控制的缓冲区的观察哨,观察土族塞人在入口(出口)的活动;

(e) 在瓦罗沙围栏地区南部边缘与联合国控制的缓冲区之间的旅行的联合国人员也可观察沿着上述公路所进行的自由、不受阻碍和安全的旅行;

(f) 土族塞人一方承诺于必要时,采取适当措施,以进一步改善往返于瓦罗沙围栏地区的希族塞人安全感。

考虑到 (a) 在“为制定一揽子建立信任措施执行方式的安排”(S/1994/262, 附件二)中,双方承诺忠实遵守一揽子建立信任措施的内容;(b) 联合国管理人员将就六个月来执行建立信任措施协议的情况向秘书长提交一份报告;以及 (c) 在秘书长精心制定的一揽子措施内有一种利益与风险的平衡,土族塞人一方相信,为向希族塞人出入瓦罗沙围栏地区提供自由和不受阻碍的旅行,上述安排完全符合秘书长在其1993年7月1日向安全理事会提交的报告中提出的一揽子建立信任措施的文字与精神。

- - - - -